

PDF ~~Fraser Free~~  
FORMATO EUROPEO PER IL  
CURRICULUM VITAE

Informazioni personali

|                |                             |
|----------------|-----------------------------|
| NOME / COGNOME | Mary Lou Emberti Gialloreti |
| NAZIONALITÀ    | Italiana                    |

Esperienza  
professionale

|                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| DATE            | <b>Settembre 2019 - in corso</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| POSIZIONE       | <b>TRADUTTRICE FREELANCE</b> (Coreano>Italiano)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| ATTIVITÀ SVOLTE | <ul style="list-style-type: none"><li>- <u>Traduttrice editoriale</u> del romanzo: "미등에 대하여" [<i>Sulla fiducia</i>] di Park Sang Young, per Rizzoli (in corso)</li><li>- <u>Traduttrice editoriale</u> del graphic novel, "내 친구 김정운" [<i>Il mio amico Kim Jong-un</i>] dell'autrice Keum Suk Gendry-Kim per l'editore italiano Bao Publishing (in corso)</li><li>- <u>Traduttrice editoriale</u> del graphic novel, "나목" [<i>L'albero nudo</i>] dell'autrice Keum Suk Gendry-Kim per l'editore italiano Bao Publishing, ottobre 2024 (ISBN: 9791256210787)</li><li>- <u>Traduttrice editoriale</u> del romanzo: "어서오세요, 휴남동 서점입니다" [<i>Libreria Hyunam-dong. Rimedi per L'anima</i>], per GIUNTI editore, ottobre 2024 (ISBN: 9788809931497)</li><li>- <u>Traduttrice editoriale</u> del romanzo, "보태로 가족 사랑 약국" [<i>L'emporio dell'amore della famiglia Botero</i>] dell'autrice Lee Sun-young per GIUNTI editore, 2024 (ISBN:9788809931480)</li><li>- <u>Traduttrice editoriale</u> per il numero della rivista letteraria, "The Passenger" dedicato alla Corea del Sud, 2024, IPERBOREA Ed., 2024 (ISBN: 9788870918168)</li><li>- <u>Traduttrice editoriale</u> delle due storie illustrate, "I AM BTS", di Choi Woobin, Kim Seunghyun (ISBN: 9788822641304) e "I AM BLACKPINK", di Cho Youngsun, Seo Younghee (ISBN: 9788822641380), aprile e maggio 2023, Star Comics Ed.</li></ul> |

|                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                     | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Traduttrice editoriale del graphic novel, "개" [La stagione delle piogge] dell'autrice Keum Suk Gendry-Kim per l'editore italiano Bao Publishing, in uscita)</li> <li>- Traduttrice editoriale del graphic novel, "기다림" [L'attesa] dell'autrice Keum Suk Gendry-Kim per l'editore italiano Bao Publishing) (ISBN-10. 8832737930), 2023</li> <li>- Traduttrice del graphic novel "JUN", dell'autrice Keum Suk Gendry-Kim, Bao Publishing (ISBN: 978-88-3273-560-4), 2021.</li> <li>- Vincitrice <i>KLTI Translation Grant 2020</i> per la traduzione del romanzo "다른 사람" [Un'altra donna] dell'autrice Kang Hwa-gil (cotraduttore: Moon Hee Sun, Elliot Edizioni, 2022 (ISBN:9788892761285)</li> <li>- Titolare <i>KLTI Translation Grant 2019</i>: traduzione del romanzo classico coreano "Storia di Suk'yang e Storia della giovane Sugyŏng, romanzi anonimi del XVII secolo", autore: Lee Sang-Gu (Mimesis Editore, 2022) (ISBN: 9788857582108)</li> <li>- Traduzioni legali e brevettuali per agenzie di traduzione, mediazione linguistica, interpretariato</li> </ul> |
| ENTI/AGENZIE                        | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Committente principale: LTI Korea (Korean Literature Translation Institute);</li> <li>- LetsText s.a.s Piazza Braschi 2, 21049 Tradate, (VA)</li> <li>- Bao Publishing (MI); Mimesis Edizioni (MI); Nuinui Edizioni, ADD Editore, Iperborea, Giunti, Atmosphere Libri, QuintoQuarto.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| DATE<br>POSIZIONE<br>RESPONSABILITÀ | <p><b>29 Luglio - 10 Agosto 2024</b></p> <p><b>Literature Translation Workshop (corso intensivo)</b></p> <p>Insegnante. Gestione di un workshop intensivo di traduzione letteraria, dedicato a 6 partecipanti selezionati dall'ente LTI Korea interessati ad approfondire teorie e tecniche di traduzione dal coreano all'italiano e il lavoro di supporto degli editor in fase di lavorazione sul testo nella resa in italiano.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| ENTE                                | LTI KOREA - Seoul                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| DATE<br>POSIZIONE                   | <p><b>Marzo 2024 - in corso</b></p> <p><b>(31 Dicembre 2024: previsione fine contratto)</b></p> <p><b>Dipendente a tempo determinato (durata: 10 mesi, da remoto) - Program Manager</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

- "NextGen Program" (KOREA-EU-NATO Next Generation Policy Experts Network): progetto finanziato dalla Korea Foundation a sostegno delle attività di formazione previste. Organizzatori del progetto: Antonio Fiori (UNIBO), Marco Milani (UNIBO), Nicola Casarini (IAI)

Program Manager: gestione e supporto alla programmazione delle attività previste dall'ente Asia Institute; monitoraggio spese previste da budget progetto, organizzazione del Kick Off Meeting tenutosi a Bologna il 15 marzo 2024 con tutti i partecipanti selezionati; corrispondenza quotidiana con i partecipanti coinvolti; gestione piattaforma online per gli eventi di formazione a distanza previste (11 eventi, tra conferenze, workshop e seminari); organizzazione logistica viaggio istituzionale di metà progetto a Bruxelles, con visita di enti istituzionali considerati fondamentali per il programma previsto; organizzazione logistica della conferenza finale (prossimo 13 dicembre) a Bologna.

ISTITUTO/ENTE

Asia Institute - Via Zamboni 33, 40125 Bologna (BO)

DATE

**Marzo 2024- Giugno 2024**

POSIZIONE

**Collaboratore Autonomo non occasionale**

ENTE

**Dipartimento delle Arti, Alma Mater Studiorum, Università di Bologna**

RESPONSABILITÀ

- Ricerca e supporto amministrativo per il progetto "SEED" (2021-2023), "*Enhancing Korean Studies at the University di Bologna*", finanziato dal Ministero dell'Istruzione della Repubblica di Corea e dalla Academy of Korean Studies (AKS) - PI: Prof. Marco Milani, DAR, UNIBO
- Supporto alla preparazione dei report finanziari del progetto e alla programmazione delle attività annuali
- Assistenza nello sviluppo di opportunità educative e culturali relative alla Corea
- Supporto al tutoraggio di studenti universitari di laurea triennale e magistrale per l'attivazione di borse di studio per tesi all'estero e la partecipazione a progetti di scambio su tematiche legate alla Corea
- Creazione di contenuti sulle piattaforme online del "Korea Centre" (attivato come da programmazione il

primo anno di progetto SEED) in collaborazione con "Asia Institute" di UNIBO

- Co-organizzazione di eventi accademici programmati (Programma Studentesco Congiunto con UNIBO e la University College Cork) e corrispondenza periodica con i partecipanti coinvolti
- Mediazione linguistica e sostegno alla ricerca (ricerca bibliografica per attività scientifica, realizzazione contenuti grafici promozionali legati al progetto)

|                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>DATE</b>          | <b>Ottobre 2023 - Febbraio 2024</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>POSIZIONE</b>     | <b>Borsista di ricerca</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>RESPONABILITÀ</b> | <ul style="list-style-type: none"><li>- Ricerca e supporto amministrativo per il progetto "SEED" (2021-2023), <i>"Enhancing Korean Studies at the University of Bologna"</i>, finanziato dal Ministero dell'Istruzione della Repubblica di Corea e dalla Academy of Korean Studies (AKS) - PI: Prof. Marco Milani, DAR, UNIBO</li><li>- Supporto alla preparazione dei report finanziari del progetto e alla programmazione delle attività annuali</li><li>- Assistenza nello sviluppo di opportunità educative e culturali relative alla Corea</li><li>- Supporto al tutoraggio di studenti universitari di laurea triennale e magistrale per l'attivazione di borse di studio per tesi all'estero e la partecipazione a progetti di scambio su tematiche legate alla Corea</li><li>- Creazione di contenuti sulle piattaforme online del "Korea Centre" (attivato come da programmazione il primo anno di progetto SEED) in collaborazione con "Asia Institute" di UNIBO</li><li>- Co-organizzazione di eventi accademici programmati (Programma Studentesco Congiunto con UNIBO e la University College Cork) e corrispondenza periodica con i partecipanti coinvolti</li><li>- Mediazione linguistica e sostegno alla ricerca (ricerca bibliografica per attività scientifica, realizzazione contenuti grafici promozionali legati al progetto)</li></ul> |
| <b>ENTE/ISTITUTO</b> | Dipartimento delle Arti, Alma Mater Studiorum, Università di Bologna                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| DATE           | <b>Ottobre 2022 - Maggio 2023</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| POSIZIONE      | <b>Assistenza Ricerca progetto SEED - contratto di collaborazione non occasionale</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| RESPONSABILITÀ | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ricerca e supporto amministrativo per il progetto "SEED" (2021-2023), <i>"Enhancing Korean Studies at the University of Bologna"</i>, finanziato dal Ministero dell'Istruzione della Repubblica di Corea e dalla Academy of Korean Studies (AKS) - PI: Prof. Marco Milani, DAR, UNIBO</li> <li>- Supporto alla preparazione dei report finanziari del progetto e alla programmazione delle attività annuali</li> <li>- Assistenza nello sviluppo di opportunità educative e culturali relative alla Corea</li> <li>- Supporto al tutoraggio di studenti universitari di laurea triennale e magistrale per l'attivazione di borse di studio per tesi all'estero e la partecipazione a progetti di scambio su tematiche legate alla Corea</li> <li>- Creazione di contenuti sulle piattaforme online del "Korea Centre" (attivato come da programmazione il primo anno di progetto SEED) in collaborazione con "Asia Institute" di UNIBO</li> <li>- Co-organizzazione di eventi accademici programmati (Conferenza Internazionale <i>Creative Korea 2023</i>, Programma Studentesco Congiunto con UNIBO e la University College Cork) e corrispondenza periodica con i partecipanti coinvolti</li> <li>- Mediazione linguistica e sostegno alla ricerca (ricerca bibliografica per attività scientifica, supervisione sottotitoli per proiezioni di film per la Asia Film Selection, realizzazione contenuti grafici promozionali legati al progetto)</li> </ul> |
| ENTE/ISTITUTO  | Dipartimento delle Arti, Alma Mater Studiorum, Università di Bologna                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| DATE           | <b>Ottobre 2021 - Maggio 2022</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| POSIZIONE      | <b>Borsista di Ricerca</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| RESPONSABILITÀ | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ricerca e supporto amministrativo per il progetto "SEED" (2021-2023), <i>"Enhancing Korean Studies at the University of Bologna"</i>, finanziato dal Ministero dell'Istruzione della Repubblica di Corea e dalla Academy of Korean Studies (AKS) - PI: Prof. Marco Milani, DAR, UNIBO</li> </ul> |

- Supporto alla preparazione dei report finanziari del progetto e alla programmazione delle attività annuali
- Assistenza nello sviluppo di opportunità educative e culturali relative alla Corea
- Supporto al tutoraggio di studenti universitari di laurea triennale e magistrale per l'attivazione di borse di studio per tesi all'estero e la partecipazione a progetti di scambio su tematiche legate alla Corea
- Creazione di contenuti sulle piattaforme online del "Korea Centre" (attivato come da programmazione il primo anno di progetto SEED) in collaborazione con "Asia Institute" di UNIBO
- Co-organizzazione di eventi accademici programmati (Conferenza Internazionale SoKEN 2022 , Programma Studentesco Congiunto con UNIBO e la University College Cork) e corrispondenza periodica con i partecipanti coinvolti
- Mediazione linguistica e sostegno alla ricerca (ricerca bibliografica per attività scientifica, supervisione sottotitoli per proiezioni di film per la Asia Film Selection, realizzazione contenuti grafici promozionali legati al progetto)

**ENTE / ISTITUTO**

Dipartimento delle Arti, Alma Mater Studiorum, Università di Bologna

**DATE**

**1 Dicembre 2018 - 30 Novembre 2019**

**POSIZIONE**

**ASSEGNISTA DI RICERCA**

**RESPONSABILITÀ**

Progetto: analisi della produzione contemporanea "ibrida" tra arte e letteratura contemporanea in Corea del Sud di genere realista; tutor, lezioni di lingua coreana, supporto revisione tesi e articoli scientifici per studenti.

- Co-organizzatore della 29<sup>a</sup> edizione della *AKSE International Conference* (Association of Korean Studies in Europe), tenutasi presso l'Hotel Quirinale (RM) dall'11 al 14 aprile 2019.

Mansioni (gennaio - aprile 2019): organizzazione logistica conferenza, cerimoniale, risoluzione problemi tecnici, organizzazione merchandising e contatti con enti pubblici nazionali e internazionali, servizio accoglienza ospiti e supporto gestione alloggi, organizzazione tirocinio formativo per studenti volontari per servizio accoglienza; elaborazione grafica.

Istituto di Studi Orientali (ISO) Università degli Studi di Roma La Sapienza

**DATE** **1 Aprile 2017 - 30 Novembre 2018**  
**POSIZIONE** **AMMINISTRATIVA** (part-time a tempo indeterminato),  
**RESPONSABILITÀ** Assistente amministrativa e assistente personale del CTO della startup universitaria BABELSCAPE Srl, prof. Roberto Navigli (Dip. Informatica, Sapienza).  
Settore: IT/NLP - Elaborazione del Linguaggio Naturale  
Mansioni di segreteria e gestione agenda personale; coordinamento pagamenti e gestione collaboratori esterni; gestione corrispondenza partner nazionali e internazionali; validazione di risorse lessicografiche; organizzazione trasferte; gestione budget di spesa; gestione buste paga e fabbisogni personale interno.  
**AZIENDA** BABELSCAPE s.r.l. (<https://babelscape.com/>) - sede legale: Via Palermo 6/a - 00184 (RM).

**DATE** **1 Dicembre 2017 - 30 Novembre 2018**  
**POSIZIONE** **AMMINISTRATIVA**  
(contratto Co.co.co., su fondo dello European Research Council - ERC).  
\*PI progetto: prof. Roberto Navigli (Sapienza).  
Supporto scientifico e logistico ai progetti UE  
*ERC "Starting Grant", ERC "Mousse" Consolidator Grant e "ELEXIS" (European Lexicographic Infrastructure)*  
Mansioni di segreteria; gestione corrispondenza con la sezione amministrativa del Dip. di Informatica (Sapienza) e partner internazionali dei progetti europei; supporto alla gestione progetti formativi nazionali di *"Alternanza scuola-lavoro"* e contatti con le scuole; gestione trasferte e rimborsi; ordinativi materiali e hardware per personale ricercatore del Laboratorio di Linguistica Computazionale (LCL - Sapienza); gestione rendicontazione progetti (timesheet, check periodici sui fondi, supporto agli uffici amministrativi e personale del Dip. di Informatica); supporto organizzativo gestione concorsi di selezione del personale ricercatore; organizzazione eventi scientifici, meeting, logistica.  
**ENTE** Sapienza Università di Roma - Dip. di Informatica (Viale Regina Elena 295)

**DATE** **Gennaio - Marzo 2018**

|                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                        | <b>TRADUTTRICE FREELANCE</b> (Coreano>Italiano)<br><u>Traduzione</u> dei graphic novel: <i>"Celine &amp; Ella ; Dear my gravity"</i> (ISBN: 978-88-3273-217-7), degli autori Miba e Josh Prigge; <i>"Le Malerbe"</i> (ISBN:978-88-3273-257-3) dell'autrice Keum Suk Gendry-Kim.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>EDITORE</b>         | <u>BAO Publishing</u> , Via Leopardi, 8 20123 (MI)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>DATE</b>            | <b>Dicembre 2016 - 1 Aprile 2017</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>POSIZIONE</b>       | <b>TOUR OPERATOR (in-bound)</b> , settore turistico, part-time                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>RESPONSABILITÀ</b>  | Realizzazione pacchetti turistici di prima e seconda classe; ricerca e prenotazione strutture alberghiere, bus, treni, aerei e spostamenti marittimi; corrispondenza giornaliera con partner turistici in Corea del Sud; organizzazione turni con guide turistiche coreane; sostegno logistico per gli spostamenti; assistenza clienti, gestione emergenze, data entry.                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>AZIENDA</b>         | <u>Italy in Tour</u> s.r.l.s. (RM)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>DATE</b>            | <b>Settembre 2017</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>POSIZIONE</b>       | <b>INTERPRETE E TRADUTTRICE FREELANCE</b><br>(Coreano-Italiano)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>RESPONSABILITÀ</b>  | Assistente personale e interprete per la scrittrice coreana Han Kang, in occasione del <i>"Premio Malaparte"</i> (Capri) durante il tour di presentazione dell'edizione italiana del romanzo <i>"Atti umani"</i> ( <i>Adelphi</i> ); traduzione intervento di ringraziamento per la premiazione; presentazione del romanzo presso librerie Feltrinelli di Napoli e Roma; interviste per rubriche culturali, trasmissioni televisive e giornali ( <i>Ansa</i> , <i>Corriere della Sera</i> , <i>La Stampa</i> , ecc.); incontri con il pubblico; intervento alla trasmissione <i>"Fahrenheit"</i> (Radio3); mediazione linguistica. |
| <b>EDITORE/AZIENDA</b> | Casa editrice <i>"Adelphi"</i> - Via San Giovanni sul Muro, 14 - 20121 (MI)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>DATE</b>            | <b>25-28 Ottobre 2016</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>POSIZIONE</b>       | <b>INTERPRETE E TRADUTTRICE FREELANCE</b><br>(Coreano-Italiano)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>RESPONSABILITÀ</b>  | Assistente personale e interprete per la scrittrice Han Kang in occasione dell'edizione italiana del romanzo <i>"La Vegetariana"</i> (Vincitrice del <i>Man Booker Prize 2016</i> ) presso le sedi di: Libreria <i>Nuova Europa</i> , (MI); <i>Scuola</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |



|                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                       | <i>Holden</i> , (TO); Libreria " <i>I Granai</i> ", (RM); intervento alla trasmissione " <i>Fahrenheit</i> " (Radio3); mediazione linguistica; interviste per rubriche culturali di televisioni e giornali; incontri con il pubblico.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| EDITORE/AZIENDA       | Casa editrice " <i>Adelphi</i> " - Via San Giovanni sul Muro, 14 - 20121 (MI)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| DATE                  | <b>Marzo 2014 - Marzo 2015</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| POSIZIONE             | <b>TRADUTTRICE FREELANCE</b> (Coreano>Italiano)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| RESPONSABILITÀ        | Traduzioni editoriali, di ambito giornalistico e legale per vari enti e agenzie di traduzione. Le più rilevanti:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| AZIENDE DI TRADUZIONE | <ul style="list-style-type: none"><li>- <i>L'Internazionale</i>: Traduzione di articoli dal quotidiano coreano '<i>Hankyoreh</i>';</li><li>- Casa editrice <i>Atmosphere</i>: Traduzione e postfazione del romanzo coreano "<i>Vita privata di una nazione</i>" dello scrittore Lee Eung-jun, 2016</li><li>- <i>ARKO</i> (Arts Council Korea): Traduzione a scopo promozionale della scrittrice Cho Kyung-ran. Titolo: "<i>Il fantasma di Bongch'on-dong</i>"</li><li>- <i>Haifai Korea</i> e <i>La Triennale di Milano</i>: Traduzione dal catalogo della mostra: "<i>Constancy and Change in Korean Traditional Craft, 2015</i>".</li></ul> |
| DATE                  | <b>Maggio 2013 - Gennaio 2014</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| ESPERIENZA LAVORATIVA | Supporto alla pianificazione eventi culturali per gli iscritti ai corsi di lingua e cultura coreana del Dipartimento di Studi Orientali (ISO).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| ENTE/ISTITUTO         | <u>Ambasciata della Repubblica di Corea di Roma</u> , in cooperazione con il <u>Dip. Italiano di Studi Orientali (ISO)</u> , <u>Sapienza Università di Roma</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| DATE                  | <b>Aprile 2014</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| POSIZIONE             | <b>TRADUTTRICE E INTERPRETE FREELANCE</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|                       | (Coreano>Italiano)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| RESPONSABILITÀ        | VIP assistant ospiti stranieri, mediazione linguistica e interpretariato in consecutiva durante meeting, interviste, conferenze stampa, presentazione lungometraggi, servizio pick-up, help-desk.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| AZIENDA/ENTE          | <u>FAR EAST FILM FESTIVAL</u> , Centro Espressioni Cinematografiche (UD)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| DATE                  | <b>Settembre 2010-Marzo 2012</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| POSIZIONE             | <b>TRADUTTRICE E INTERPRETE FREELANCE</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

# PDF Eraser Free

## RESPONSABILITÀ

(Coreano>Italiano, Inglese>Italiano)

Traduzioni legali, inserzioni pubblicitarie, verbali, contenuti web; adattamento sottotitoli; traduzione interviste video.

## AZIENDE

KEY Congressi S.r.l. (TS); Studio Nippon (MI), Globo Studio (MI); NonsoloCina (RN); MacFarlane International (FI); DocLab s.r.l. (RM)

## DATE

**2007**

## POSIZIONE

**OPERATRICE CALL CENTER** - agente vendite

## RESPONSABILITÀ

Vendita online e telefonica della pubblicazione annuale "Agenda del Giornalista". Servizio clienti, ricerca nuovi clienti, pianificazione attività e aggiornamento database.

## AZIENDA

Centro di Documentazione Giornalistica,  
Piazza di Pietra, 31 - 00186 (RM)

## Istruzione e formazione

## DATE

**2012-2016**

## ESPERIENZA DI FORMAZIONE

Dottorato di Ricerca in Civiltà e Culture dell'Asia e dell'Africa (XXIII ciclo)

## STUDI PRINCIPALI

Arte contemporanea dei Paesi Asiatici

\*Titolo della tesi: "L'EVOLUZIONE DEL REALISMO SOCIALE NELLA COREA DEL SUD CONTEMPORANEA: il rapporto tra arte e società attraverso le opere di artisti *minjung*, 'post minjung' e di nuova generazione"

\* Giudizio finale: Ottimo

\* Borsa di studio biennale per progetto di ricerca finanziata dall'ente governativo *THE KOREA FOUNDATION* - 한국국제교류재단

Dipartimento ISO (Istituto Italiano di Studi Orientali) - Sapienza Università di Roma

## DATE

**Agosto - Settembre 2016**

## ESPERIENZA DI FORMAZIONE

Corso post Laurea: Partecipazione al "2016 Gwangju Biennale International Curators Course".

Corsi di formazione, allestimento e planning della 11<sup>a</sup> Biennale di Gwangju: "The 8th Climate: What Does Art Do?"; partecipazione a workshop e conferenze tenute al direttore artistico Maria Lind e dal gruppo curatoriale composto da Margarida Mendes, Binna Choi, Michelle Wong, Azar Mahmoudian. Ricerca su processo di organizzazione dell'evento.

\*Sostegno alla programmazione, mediazione linguistica, sostegno logistico, realizzazione documentazione video per l'artista Fernando Garcia Dory, creatore del progetto INLAND e la comunità agricola locale coreana "*Hansaebong Dure*" per la performance collettiva "*The Lament of the Newt*".

GWANGJU BIENNALE FOUNDATION - Città di Gwangju, Repubblica di Corea.

**DATE** **Dicembre 2014**

**ESPERIENZA DI FORMAZIONE**

Intervento panel e dibattito con pubblico, curatore e artisti sulla nascita della *New Media Art* in Asia Orientale e in Corea del Sud, in occasione della mostra "THE FUTURE IS NOW!" (Curatrice, Yi Soojung; Moderatore, Hou Han Ru (direzione MAXXI); Artisti: Ham Yangah, Bang and Lee, Kim Kichul e Hyesoo Park).

FONDAZIONE MAXXI - Museo delle Arti del XXI secolo, (RM).

**DATE** **Gennaio - Settembre 2014**

**ESPERIENZA DI FORMAZIONE**

Corso di 500 ore della Regione Lazio come "Tecnico della fotografia e delle riprese video".

Corso pratico di fotografia di scena e illuminotecnica; fotografia di base, riprese video.

"*Lazio in Scena*", Pomezia (RM)

**DATE** **Luglio 2012**

**ESPERIENZA DI FORMAZIONE**

Laurea Magistrale in Lingue e Civiltà Orientali (LM-36)

\*Voto: 110 e lode

**STUDI PRINCIPALI**

Lingua e cultura coreana; storia dell'arte moderna e contemporanea dell'Asia orientale.

\*Supporto economico della *Korea Foundation Graduate Students Grant* per ricerca sul campo progetto tesi di laurea.

**ISTITUTO**

Dipartimento ISO (Istituto Italiano di Studi Orientali) - Sapienza Università di Roma

**DATE** **Agosto 2010 - Agosto 2011**

**ESPERIENZA DI FORMAZIONE**

Diploma 6° livello (scala da 1 a 6) lingua coreana

**STUDI PRINCIPALI**

Corso intensivo di lingua coreana della durata di 12 mesi (800 ore); corsi di letteratura e cultura coreana.

\*Borsa di studio annuale fornita dalla *Korea Foundation*

|                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|--------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ISTITUTO                 | SOGANG UNIVERSITY - Korean Language Institute, Seoul, Repubblica di Corea * <u>Certificati in allegato, equiparati al rientro in Italia con il piano di studi annuale di lingua coreana, Il anno di laurea magistrale.</u>                                                        |
| DATE                     | <b>Febbraio 2008</b>                                                                                                                                                                                                                                                              |
| ESPERIENZA DI FORMAZIONE | Laurea Triennale in Lingue e Civiltà Orientali<br>*Voto: 108/110                                                                                                                                                                                                                  |
| STUDI PRINCIPALI         | Prima lingua: coreano; Seconda lingua: cinese; tesi in storia dell'arte dell'Asia Orientale.<br><u>Dipartimento ISO (Istituto Italiano di Studi Orientali) - Sapienza Università di Roma</u>                                                                                      |
| DATE                     | <b>Aprile 2007 - Gennaio 2008</b>                                                                                                                                                                                                                                                 |
| ESPERIENZA DI FORMAZIONE | Diploma 3° livello (scala da 1 a 6) lingua coreana<br>Corso intensivo di Lingua coreana come studente di scambio, della durata di 9 mesi (400 ore).<br><u>HANGUK UNIVERSITY OF FOREIGN STUDIES, Seoul, Repubblica di Corea, in collaborazione con Sapienza Università di Roma</u> |

## Competenze linguistiche

MADRELINGUA ITALIANA

INGLESE  
COREANO

| Comprensione |         | Parlato           |                  | Scritto |
|--------------|---------|-------------------|------------------|---------|
| Ascolto      | Lettura | Interazione orale | Produzione orale |         |
| C            | C       | C                 | C                | C       |
| C            | C       | C                 | B2-C1            | C       |

## Competenze organizzative

- Capacità di lavoro in squadra e di assistenza di figure professionali in ambienti di lavoro complessi
- Abilità nel dimostrare iniziativa anche senza supervisione, impegno nel supporto delle attività culturali e nei programmi di formazione
- Supporto in attività di fundraising e strutturazione di progetti formativi, con relativa rendicontazione amministrativa

# PDF Eraser Free

- Flessibilità lavorativa per l'ottenimento di obiettivi comuni, rispetto per le varie professionalità coinvolte
- Capacità di comunicazione in ambiente internazionale; entusiasmo nella strutturazione di nuovi progetti
- Capacità nello stabilire priorità e scadenze
- Stesura report, ricerca ed esecuzione di più attività in contemporanea, dedizione verso nuove possibilità di apprendimento

## ALTRE COMPETENZE

- Conoscenza principali software di elaborazioni testi (pacchetto Office) e dei principali motori di ricerca
- Buona conoscenza di software di elaborazione grafica (Adobe Illustrator, InDesign), e di elaborazione fotografica (Luminar3, Adobe Lightroom)
- Dal 2005 al 2007: Esperienze di volontariato internazionale in progetti europei di cooperazione tramite l'associazione "CEMEA del Mezzogiorno" (sedi: Roma; Denizli, Turchia; Liepaja, Lettonia)

## PATENTI

- Patente di guida di tipo B

## PUBBLICAZIONI

- Mary Lou Emberti Gialloreti, *"Il Post Minjung: Casi di Studio"*, in *"Hangukhak Charyo, Corea: K-pop Multimediale"* (Vol. Korea: 1 Multimedia K-pop), a cura di Antonetta L. Bruno, Antonio Fiori, Aracne Editrice (ISBN:978-88-548-8453-3), pp. 95-136

## ELENCO COMPLETO TRADUZIONI EDITORIALI

- Keum Suk Gendry-Kim , *L'albero nudo*, Bao Publishing, 2024 (ISBN: 9791256210787)
- Hwang Bo-Reum, *Libreria Hyunam-dong. Rimedi per L'anima*, GIUNTI editore, 2024 (ISBN: 9788809931497)
- Lee Sun-young, *L'emporio dell'amore della famiglia Botero,,* GIUNTI editore, 2024 (ISBN: 9788809931480)
- Choi Young, *Un mondo Ornato di Fiori*, in *"Corea del Sud, The Passenger"*, 2024, IPERBOREA Ed., 2024 (ISBN: 9788870918168)
- Choi Woobin, Kim Seunghyun, *I AM BTS* (ISBN: 9788822641304); aprile 2023, Star Comics Ed.

- *I AM BLACKPINK*, di Cho Youngsun, Seo Younghee (ISBN: 9788822641380), maggio 2023, Star Comics Ed.
- Keum Suk Gendry-Kim, *L'attesa*, Bao Publishing (ISBN-10. 8832737930)
- Kang Hwa-gil, *Un'altra donna*, Elliot Edizioni, collana *Scatti*, 2022 (EAN: 9788892761285)
- Lee Sang-Gu, *Storia di Suk'yang e Storia della giovane Sugyöng. Romanzi anonimi del XVII secolo*, Mimesis Editore, collana *Meledoro*, 2022 (ISBN: 8857582108)
- Keum Suk Gendry-Kim, *JUN*, Bao Publishing, 2021 (ISBN:9788832735604).
- Lee Hee Woo, *Aerei di carta coreani*, Nuinui Edizioni, 2019 (ISBN: 9782889352692)
- Miba e Josh Prigge, *Celine & Ella ; Dear my gravity*, Bao Publishing, 2018, (ISBN: 9788832732177)
- Keum Suk Gendry-Kim, *Le Malerbe*, Bao Publishing, 2018 (ISBN: 9788832732573)
- Lee Eung-jun, *Vita privata di una nazione*, Atmosphere libri, 2016 (ISBN: 9788865641972)
- Cho Kyung-ran, *Il fantasma di Bongch'on-dong*, ARKO (Arts Council Korea) ed., 2016
- *Constancy and Change in Korean Traditional Crafts*, 2015, La Triennale di Milano, Korea Craft & Design Foundation, 2015

- Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base all'art. 13 del D.Lgs. 196/2003 e all'art. 13 del Regolamento UE 2016/679 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali.

Roma, 23/10/2024

Mary Lou Emberti Gialloreti